



# Cambridge Pre-U

---

CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2022

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

---

**Published**

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2022 series for most Cambridge IGCSE, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

**Generic Marking Principles**

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:**

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:**

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:**

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:**

Rules must be applied consistently, e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:**

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

**GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:**

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

**Principles of marking:**

- (a) Full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- (b) The number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- (c) More specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- (d) Where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- (e) Style marks for the prose translation (**Question 1**) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- (f) Scansion marks in the unseen verse (**Question 2**) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.

Question	Answer	Marks
1	<b>Prose Unseen: Xenophon, <i>Hellenica</i> 2.1</b>	
	οἱ δ' ἐν τῇ Χίῳ [1] μετὰ τοῦ Ἐτεονίκου [1] στρατιῶται ὄντες [2], ἕως [1] μὲν θέρος ἦν [2], ἀπό τε τῆς ὥρας [2] ἐτρέφοντο [2] καὶ ἐργαζόμενοι [1] μισθοῦ [1] κατὰ τὴν χώραν [2].	15
	ἐπεὶ δὲ [1] χειμῶν ἐγένετο [2] καὶ τροφὴν οὐκ εἶχον [2] γυμνοὶ [1] τε ἦσαν [1] καὶ ἀνυπόδητοι, συνίσταντο [2] ἀλλήλοις [1] καὶ συνετίθεντο [2] ὡς τῇ Χίῳ ἐπιθησόμενοι [3].	15
	οἷς δὲ ταῦτα ἀρέσκοι [3] κάλαμον φέρειν [2] ἐδόκει [1], ἵνα ἀλλήλους μάθοιεν [3] ὅποσοι [1] εἶησαν [1]. πυθόμενος δὲ τὸ σύνθημα [1] ὁ Ἐτεόνικος, ἀπόρως μὲν εἶχε [2] τί χωρῶτο [2] τῷ πράγματι [1] διὰ τὸ πλήθος [2] τῶν καλαμηφόρων [1].	20
	τό τε γὰρ ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς ἐπιχειρῆσαι [4] σφαλερὸν [2] ἐδόκει εἶναι [1], μὴ εἰς τὰ ὄπλα [2] ὀρμήσωσι [2] καὶ τὴν πόλιν κατασχόντες [2] καὶ πολέμιοι [1] γενόμενοι [1] ἀπολέσωσι [1] πάντα τὰ πράγματα [2], ἂν κρατήσωσι [2],	20
	τό τ' αὖ ἀπολλύναι [2] ἀνθρώπους συμμαχούς πολλούς [3] δεινὸν [1] ἐφαίνετο εἶναι [1], μὴ τινα καὶ εἰς τοὺς ἄλλους Ἕλληνας [3] διαβολὴν σχοῖεν [2] καὶ οἱ στρατιῶται δύσνοι πρὸς τὰ πράγματα [2] ὦσιν [1].	15
	ἀναλαβῶν [2] δὲ μεθ' ἑαυτοῦ [2] ἄνδρας [1] πεντεκαίδεκα [1] ἐγχειρίδια [1] ἔχοντας [1] ἐπορεύετο [2] κατὰ τὴν πόλιν [2], καὶ ἐντυχῶν [2] τινι ὀφθαλμιῶντι ἀνθρώπῳ [1] ἀπιόντι [1] ἐξ ἰατροῦ [1], κάλαμον ἔχοντι [2], ἀπέκτεινε [1].	20
	θορύβου δὲ γενομένου [2] καὶ ἐρωτῶντων τινῶν [3] διὰ τί [2] ἀπέθανεν [1] ὁ ἄνθρωπος [1], παραγγέλλειν [2] ἐκέλευεν [1] ὁ Ἐτεόνικος, ὅτι [1] τὸν κάλαμον εἶχε [2].	15

Question	Answer	Marks												
1	<p><b>Total for Prose Unseen Translation = 120 marks ÷ 3 = 40 marks.</b></p> <p>Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the marking grid below.</p> <p><b>Style and fluency mark descriptors</b></p> <table border="1" data-bbox="320 517 1310 1005"> <tbody> <tr> <td data-bbox="320 517 400 582"><b>5</b></td> <td data-bbox="400 517 1310 582">Comprehensively fluent and idiomatic.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="320 582 400 680"><b>4</b></td> <td data-bbox="400 582 1310 680">Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="320 680 400 779"><b>3</b></td> <td data-bbox="400 680 1310 779">Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="320 779 400 844"><b>2</b></td> <td data-bbox="400 779 1310 844">Some evidence of recognition of use of idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="320 844 400 943"><b>1</b></td> <td data-bbox="400 844 1310 943">Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="320 943 400 1005"><b>0</b></td> <td data-bbox="400 943 1310 1005">Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> </tbody> </table>	<b>5</b>	Comprehensively fluent and idiomatic.	<b>4</b>	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.	<b>3</b>	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.	<b>2</b>	Some evidence of recognition of use of idiom.	<b>1</b>	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.	<b>0</b>	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.	<b>45</b>
<b>5</b>	Comprehensively fluent and idiomatic.													
<b>4</b>	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.													
<b>3</b>	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.													
<b>2</b>	Some evidence of recognition of use of idiom.													
<b>1</b>	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.													
<b>0</b>	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.													

Question	Answer	Marks
2(a)	<b>Verse Unseen: Sophocles, <i>Philoctetes</i> 96-115 (with omissions)</b>	
	Ὅδ. ἐσθλοῦ [2] πατρὸς [1] παῖ [1], κ [1] αὐτὸς [1] ὦν [1] νέος [1] ποτὲ [1] γλῶσσαν [1] μὲν ἀργόν, χεῖρα [1] δ' [1] εἶχον [1] ἐργάτιν [2].	15
	νῦν δ' [2] εἰς [1] ἔλεγχον ἐξιῶν [2] ὄρω [1] βροτοῖς [1] τὴν γλῶσσαν [1], οὐχὶ [1] τὰργα[2], πᾶνθ[2] ἡγουμένην [2].	15
	Νεο. τί [1] μ' [1] οὖν [1] ἄνωγας [2] ἄλλο [1] πλήν [1] ψευδῆ [1] λέγειν [1]; Ὅδ. λέγω [2] σ' [1] ἐγὼ [1] δόλω Φιλοκτῆτην λαβεῖν [2].	15
	Νεο. τί [1] δ' ἐν [1] δόλω δεῖ [1] μᾶλλον [1] ἢ [1] πείσαντ[2] ἄγειν [1]; Ὅδ. οὐ μὴ [1] πίθηται [2] πρὸς βίαν [1] δ' οὐκ ἂν [1] λάβοις [2].	15
	Νεο. οὕτως [1] ἔχει [1] τι [1] δεινὸν [1] ἰσχύος [2] θράσος [2]; Ὅδ. ἰοὺς γ' ἀφύκτους καὶ [1] προπέμποντας [2] φόνον [1].	12
	Νεο. οὐκ [1] αἰσχρὸν [1] ἡγεῖ [1] δῆτα [1] τὸ ψευδῆ [1] λέγειν [1]; Ὅδ. οὐκ [1], εἰ [1] τὸ σωθῆναί [2] γε τὸ ψεῦδος [1] φέρει [1].	12
	Νεο. πῶς [1] οὖν [1] βλέπων [1] τις [1] ταῦτα [1] τολμήσει [1] λακεῖν Ὅδ. ὅταν [1] τι [1] δρᾶς [1] εἰς κέρδος [1], οὐκ ὀκνεῖν [1] πρέπει [1].	12
	Νεο. κέρδος [1] δ' ἐμοὶ [1] τί [1] τοῦτον [1] ἐς Τροίαν [1] μολεῖν [1]; Ὅδ. αἰρεῖ [2] τὰ τόξα [1] ταῦτα [1] τὴν Τροίαν [1] μόνα [1].	12
	Νεο. οὐκ ἄρ' [1] ὁ πέρσων [2], ὡς [1] ἐφάσκειτ[1] ', εἴμ' ἐγὼ [1]; Ὅδ. οὐτ' [1] ἂν σὺ [1] κείνων [1] χωρὶς [1] οὐτ' ἐκεῖνα [1] σοῦ [1].	12
	<b>Total for Verse Unseen Translation = 120 marks/3 = 40 marks.</b>	<b>40</b>
2(b)	<b>Scansion</b>  Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.  οὐκ, εἰ τὸ σωθῆναί γε τὸ ψεῦδος φέρει. πῶς οὖν βλέπων τις ταῦτα τολμήσει λακεῖν;	<b>5</b>